

**Редакционный совет журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»**

*В.М. Филиппов — председатель
Д.П. Билибин — заместитель председателя*

Члены редакционного совета:
*Т.М. Балыхина, Н.П. Гусаков, В.В. Давыдов,
В.Н. Денисенко, А.П. Ефремов, Н.С. Кирабаев, А.Г. Коваленко,
Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков, В.Ф. Понька, Н.К. Пономарев,
Н.А. Черных, В.А. Фролов, В.А. Цвык,
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев*

Т.О. Сергеева — ответственный секретарь

**Редакционная коллегия серии
«Русский и иностранные языки
и методика их преподавания»**

Шаклеин В.М. — академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН, ответственный секретарь Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ) — *главный редактор серии*
Михеева Н.Ф. — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора*
Барышникова Е.Н. — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*
Балыхина Т.М. — академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор, декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН — *член редколлегии*
Ларина Т.В. — доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН — *член редколлегии*
Фирсова Н.М. — доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ, академик МАН ВШ, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН — *член редколлегии*
Хавронина С.А. — кандидат педагогических наук, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *член редколлегии*
Караулов Ю.Н. — доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН — *член редколлегии*
Бланкофф Джон (Jean Blankoff) — профессор, член Бельгийской королевской академии (Брюссель, Бельгия) — *член редколлегии*

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 36433**

ISSN 0869-8732

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях. Каждая серия — 4 номера в год.

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

Зав. редакцией журнала «Вестник РУДН» Сергеева Татьяна Олеговна.
Контактный телефон: (495) 955-07-16.

ВЕСТНИК

Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
**РУССКИЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
И МЕТОДИКА ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ**

2013, № 2

Серия издается с 2003 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКА ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

Михеева Л.Н. Лингвокультурная ситуация: теоретический и прикладной аспекты ..	5
Хавронина С.А., Гуляева И.В. Методика преподавания русского языка иностран- цам и психолингвистика	11
Гынин В.И. Лингвокультурологическая методология обучения русскому языку как иностранному с учетом системных принципов	17
Новикова О.С. Речевые жанры, речевые акты и язык рекламы	27
Стеценко Н.М. Фрейминг как средство интерпретации печатных новостей	38
Шаламов В.Д., Гладкая Т.Г. Место суггестивной и контрсуггестивной функций речи в процессе преподавания русского языка как иностранного	46
Гусаковский А.В. Национально-культурный синкретизм при обучении общению на русском языке иностранных студентов Азиатско-Тихоокеанского региона	52
Орлов Е.А. Подготовка иностранных учащихся технического вуза к профессио- нальной интернет-коммуникации на русском языке	62
Ермакова М.А. Лингвистические основы организации и описания материала в словаре лингвокультурологического типа	69

Низкошапкина О.В. Развитие языковой и коммуникативной компетенции китайских учащихся	74
---	----

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

Быкова И.А. Межкультурная коммуникация: сопоставительное исследование когнитивно-культурных факторов перевода	79
Озюменко В.И. Методические приемы работы над переводом английского газетного текста	86
Нотина Е.А. Национальная научная картина мира и сопоставительные исследования	95
Коготкова С.С. Функции разделительных вопросов в деловом интервью-диалоге	101
Иванова Н.К. Новая английская лексика из сферы «образование»: опыт изучения и классификации (по материалам электронного словаря новых слов Word Spy)	106
Малёв А.В., Мосалова А.И. Лингвопрагматический подход как методическая основа формирования профессиональной межкультурной компетенции	114

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ

Воробьёв В.В. Элективный курс «Русский язык в диалоге культур» в аспекте прикладной лингвокультурологии	121
Будильцева М.Б., Новикова Н.С. Интерференция и сопоставительный аспект в преподавании курса «Русский язык и культура речи» студентам-иностранцам	129
Скорикова Т.П. Обучение теории и практике межкультурной коммуникации (с использованием виртуальной образовательной среды)	136
Елистратов В.С., Ружицкий И.В. О проекте «Словаря союзных слов России»	143

ПАМЯТИ УЧЕНОГО

Галина Фёдоровна Жидкова (1930—2012)	149
--	-----

НАШИ АВТОРЫ	152
--------------------------	-----

BULLETIN

of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

Series

**RUSSIAN AND FOREIGN LANGUAGES.
METHODS OF ITS TEACHING**

2013, N 2

Series founded in 2003

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

ACTUAL PROBLEMS OF LEARNING RUSSIAN AND METHODS OF ITS TEACHING

Mikhejeva L.N. Linguistic and cultural situation: theoretic and applied aspects	5
Khavronina S.A., Gulyayeva I.V. Psycholinguistics and methods of teaching russian as a foreign language	11
Gynin V.I. Linguoculturological methodology of teaching russian as a foreign language based on systematic principles	17
Novikova O.S. Speech genres, speech acts and the language of advertising	27
Stetsenko N.M. Framing as an instrument of news interpretation	38
Shalamov V.D., Gladkaya T.G. Suggestive and counter suggestive speech functions in russian language teaching process	46
Gussakovskiy A.V. National and cultural syncretism in teaching russian communication to foreign students of Asian and Pacific region	52
Orlov E.A. Training foreign students of technical high school in russian professional internet communication	62
Ermakova M.A. Linguistic principles of material organization and description in a linguoculturological dictionary	69

Nizkoshapkina O.V. Developing linguistic and communicative competence of chinese students	74
FOREIGN LANGUAGES: LINGUISTIC RESEARCH, TEACHING METHODS	
Bykova I.A. Intercultural communication: comparative study of cultural and cognitive factors of translation	79
Ozyumenko V.I. Translation methods for english newspaper texts	86
Notina E.A. Scientific national worldview and comparative research	95
Kogotkova S.S. Functions of tag questions in business interview-dialogue	101
Ivanova N.K. New english words (sphere “Education”): research and classification (on the material of the e-dictionary of new words Word Spy)	106
Malyov A.V., Mosalova A.I. Linguapragmatic approach as a methodological basis for professional intercultural competence development	114
METHODICAL PROJECTS	
Vorobiev V.V. Elective course “Russian language in the dialogue of cultures” in the aspect of applied linguoculturology	121
Budiltseva M.B., Novikova N.S. Interference and comparative aspect in teaching the course “Russian language and speech culture” to foreign students	129
Skorikova T.P. Teaching theory and practice of intercultural communication (with the use of virtual educational environment)	136
Yelistratov V.S., Ruzhitskiy I.V. On the «Connective words dictionary» project	143
MEMORIES OF THE SCIENTIST	
Galina Fedorovna Jidkova (1930—2012)	149
OUR AUTHORS	152